

чашьникъ црѣвъ; слово чашьникъ сопровождает глосса — его латинское соответствие: *пиньсерна*.⁴

Второй тип может быть назван «вариативными глоссами» — он включает группу маргиналий, где славянской лексеме соответствует славянская же; маргиналии в таком случае представляют «замены или варианты к уже сделанному переводу». ⁵ Например, к следующему тексту 1 Пар. 28: 18: *подобие колесемъ хероувимоу простирающе крыле и летающимъ к кивотоу мира господня* относится глосса *завета*, являющаяся лексическим вариантом слова *мира*.⁶

К третьему типу относятся леммы — отсылочные глоссы, проводящие параллели между определенными частями (книгами и главами) библейского текста.

Четвертый тип включает лексико-энциклопедические глоссы: пояснения и комментарии к иноязычным понятиям и терминологии. По сути своей подобные глоссы являются толкованиями к переводимому тексту, однако ни одна рукопись не знает включения их в текст. Поэтому, дабы избежать путаницы с распространенными в славянской письменности толковыми книгами (Толковые евангелия, Толковые пророчества и т. п.), я воздерживаюсь от употребления термина «толкование» и называю эти глоссы исключительно энциклопедическими. Именно этот тип глосс и является объектом изучения в предлагаемой работе.

Кроме того, к рассматриваемой группе примыкают и отдельные определения латинских слов, которые относятся к латинскому оригиналу перевода.

Попытки определить источники энциклопедических глосс Геннадиевской библии предпринимались неоднократно.⁷ Т. Н. Копреевой удалось найти соответствие определению латинского глагола *taxare* (*taxare*), сопровождающего текст 33-й главы 2-й книги Паралипоменон, в «Кратком словаре» Иоганна Рейхлина.⁸

В диссертации И. В. Платоновой определен источник еще трех энциклопедических глосс Геннадиевской библии, относящихся к предисловиям блаж. Иеронима к Книгам Товита и Иудифи. Им является составленный на основе библейского текста словарь античных реалий Иоганна Мархисена.⁹

В «Описании славянских рукописей» А. В. Горского и К. И. Невоструева указано, что источником двух приписок, завершающих Книги Премудрости и 2 Маккавейскую, являются толкования на текст Библии

⁴ Невозможно сказать что-либо определенное относительно того, латинское или славянское соответствие первоначально выносилось на поля. Различные списки дают всякий раз разные варианты употребления в тексте латинского или славянского слова.

⁵ Ковтун Л. С. Языкознание... С. 189.

⁶ Некоторым проблемам лексического варьирования в переведенных с латыни текстах Геннадиевской библии посвящена работа: Ромодановская В. А. Критерий «лексической эквивалентности» при переводе второканонических книг Вульгаты в Геннадиевской библии 1499 года (на примере 1 Мак.) // Чтения по истории и культуре древней и новой России: Материалы конференции (Ярославль. 7—9 октября 1998 года). Ярославль, 1998. С. 51—53.

⁷ И. Е. Евсеев определил «объяснительные статьи» Геннадиевской библии как переведенные с латыни; вследствие их рационалистичности он признал их «данью средневековой западной схоластики». Несмотря на то что оригиналов их И. Е. Евсеев не знал, он посчитал их «имеющими мало отношения» собственно к Библии и предположил, что они попали на поля библейского текста из одного из рукописных «цитатников», примеров которых, правда, И. Е. Евсеев не приводит (Евсеев И. Е. Геннадиевская библия... С. 6—7). Последующие исследования, позволившие определить источники не только энциклопедических глосс, но и библейских книг, полностью опровергли мнение И. Е. Евсеева.

⁸ Копреева Т. Н. Западные источники... С. 150.

⁹ Платонова И. В. Перевод... С. 86.